

Министерство образования и науки Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Константинова Маргарита Олеговна

**ПРОБЛЕМЫ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕ-
 МЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-31

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст.преподаватель кафедры восточных языков

Шалунова Мария Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. НЕОЛОГИЗМЫ И ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЕ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	7
1.1. Проблема определения термина «неологизм».....	8
1.2. Причины возникновения неологизмов.....	17
ГЛАВА 2. ТИПЫ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА.....	25
2.1. Типы неологизмов в современном корейском языке.....	25
2.2. Проблемы и способы перевода неологизмов.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47

ВВЕДЕНИЕ

Общество пребывает в процессе постоянного развития: происходят изменения во всех сферах человеческой жизни: в сфере науки, техники, культурной жизни. Возникновение неологизмов - свидетельство прогресса языка, его стремление отражать весь объем человеческих знаний, и развитие цивилизации. При этом даже самые незначительные и незаметные на первый взгляд предметы, явления и процессы требуют определенного словесного оформления. Лексический состав является самым подвижным и чувствительным ко всем изменениям, происходящим в обществе компонентом языка: одни слова устаревают и постепенно выходят из употребления – исчезают, другие, вновь появившиеся или получившие новое значение, наоборот, начинают активно использоваться. Так возникают новые слова и развиваются новые значения уже существующих и активно функционирующих в языке лексических единиц.

Обогащение лексического состава языка может происходить различными способами и практически постоянно, однако, иногда оно становится особенно интенсивно. Например, в периоды активного всестороннего развития государства, когда происходит становление и укрепление международных связей страны, в его лексическом составе зачастую появляется большое количество заимствований, что, например, в настоящее время происходит в Республике Корея. В результате торговых, экономических, политических контактов между странами происходит и культурный взаимообмен, и, как следствие, проникновение иноязычных слов. Поэтому заимствования – всегда являлось одним из основных средств обогащения лексического запаса языка. Лексически состав корейского языка сегодня непрерывно пополняется и изменяется, особенно уязвимыми являются те слои лексики, которые не закреплены во многих словарях, и не считаются общеупотребительными. Значения слов меняются, а соответственно должны меняться и составы

словарей: некоторые слова исчезают, некоторые создаются, причем последних гораздо больше.

Возникновение новых слов в лексическом составе современного корейского языка обусловлено факторами *лингвистического* и *экстралингвистического* порядка.

Экстралингвистические причины возникновения новых слов в языке исследовались многими лингвистами (В. Г. Гак, М. И. Фомина, М. М. Каплина, А. Г. Лыков, Н. М. Шанский), но проблема их системного рассмотрения и анализа в рамках лексики современного корейского языка остается открытой.

Одним из основных факторов, влияющих на возникновение новых слов, считается стремление к большей точности и краткости выражения или, наоборот, — к отходу от ясности наименования. Важным стимулом возникновения новых слов является общественная жизнь, а в частности художественная культура. В любом современном обществе важную роль играют понятия новизны и моды, которые проявляются не только в образе жизни и мышления людей, но и в используемом ими языке. В виду того, что на современном этапе исторического развития, Корея является государством с высоким уровнем экономического и политического развития, влияние общественных, исторических, экономических, культурных, идеологических и других социальных факторов на словарный состав современного корейского языка неизбежен.

Активное пополнение языка новыми словами вызывает проблему их правильного понимания и употребления. Трудности, связанные с переводом неологизмов, зачастую вызываются расплывчатостью значения новых слов, зависимостью их значений от времени и общественно-политической ситуации в стране, а также изменением сферы употребления слов.

Таким образом, появление новых слов в языке и факторы, влияющие на их возникновение — тема интересная и актуальная.

Несмотря на большое количество работ, посвященных неологизмам и способам их перевода, написанных российскими и зарубежными лингвиста-

ми, (Н. М. Шанский, Т. В. Попова, Л. В. Рацибурская), по сей день существуют различные точки зрения относительно данной темы, и большое количество нерешенных проблем, связанных с изучением этой специфичной категории слов. Ученые утверждают, что основная сложность, возникающая в процессе изучения неологизмов – это определение, когда то или иное слово перестаёт казаться носителям новым, надёжно проникает в состав языка и становится общеупотребительным. Также трудно установить конкретные временные рамки – время, в течение которого слово может сохранять статус неологизма и новизну. Считается, что пока явление, предмет, событие или действие является фактически новым, слово, которое было создано для его наименования безусловно считается неологизмом.

Нельзя утверждать, что неологизмы обладают конкретным возрастом, в виду того, что установить время их появления и создателя практически не представляется возможным, т.к. они лишь отражают жизнь языковой системы.

Таким образом, **актуальность** исследования определяется необходимостью анализа проблем и способов перевода неологизмов, существующих в современном корейском языке, на русский язык. **Цель** данной работы изучить и представить процесс возникновения неологизмов в корейском языке и проанализировать способы их перевода, а также выявить трудности, которые могут возникнуть в процессе.

Новизна исследования заключается в комплексном исследовании новой лексики появившейся в современном корейском языке за последние десятилетия, а также предложить возможные способы их перевода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- определить понятие термина неологизм;
- проанализировать возможные трудности перевода неологизмов;
- рассмотреть способы перевода неологизмов.